



✓

142

Letv. PER ~~19.944~~
Inv. 53-19.944

61



V. arhivs. bibliotēkai

INV.



Jelgawâ, 1797.

Lee J. W. Steffenhagen.



Zahs Bildes isstahstifhana.

Rà Grahmata schè zillajahs,
Tà zekahs prahts eeksch mahzibahs.
Rà Blaschke wesk us dibbeni,
Tà pohstà eegrimst dsehresi.

Al kaut jel Brandwihns ne buhtu,
Tad laudis prahtu zillatu,
Un sawus behrnus wadditu
Pee Deewa Wahyda mahzibu.

Bet kamehr Brandwihns willina,
Tee jau par prahtu ne behda,
Rà lohpus behrnus audsina
Un ferwim elli kurrina.

Bet tu, mans Behrens, tà ne darri,
Eij labbaß Skohlá muddigi,
Un mahzees labpraht Grahmatas,
Tas waddihs tew us Laimibas.

St.

Latwiska U B Z
 preefsch skohlas behrneem.

See masi Bohfstabi.



b z d e g
 g j i k l
 l t m n n

o p r r s sch f s
 sch t u w tsch.

See Preefschneeki.

u b z d e g g j k l
 l m n n o p r r s sch
 s sch t u w tsch.

See

See peezi ihfi Skandineeki.

a e i o u.

See garri Skandineeki ar garru sihmi wirfú.

â ê î ô û.

See garri Skandineeki ar garru sihmi fahnds

ah eh ih oh uh.

See peezi Zummi.

ee ai ei au ui.

See Neskanni.

b z d g j k l m n p r s
sch t w tsch.

See sihmeti Neskanni.

g k l n r s sch.

La Bohlfstaweerefschana.

Nesfannis ar Ihsu Skandineeku.

Ba	be	bi	bo	bu
Za	ze	zi	zo	zu
Da	de	di	do	du
Ga	ge	gi	go	gu
Ha	ge	gi	go	gu
Ja	je	ji	jo	ju
Ka	ke	ki	ko	ku
La	ke	ki	ko	ku
Pa	le	li	lo	lu
Qa	le	li	lo	lu
Ma	me	mi	mo	mu
Na	ne	ni	no	nu
Pa	ne	ni	no	nu
Ba	pe	pi	po	pu
Ra	re	ri	ro	ru
Ra	re	ri	ro	ru
Sa	se	si	so	su
Scha	sche	schi	scho	schu
Sa	se	si	so	su
Scha	sche	schi	scho	schu
Ta	te	ti	to	tu
Wa	we	wi	wo	wu
Tscha	tsche	tschi	tscho	tschu.

Ihsais Skandineeks ar Neskannu.

Ab	eb	ib	ob	ub
az	ez	iz	oz	uz
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ag	eg	ig	og	ug
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
ak	ek	ik	ok	uk
al	el	il	ol	ul
al	el	il	ol	ul
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
ar	er	ir	or	ur
ar	er	ir	or	ur
af	ef	if	of	uf
asch	esch	isch	osch	usch
af	es	is	os	us
asch	esch	isch	osch	usch
at	et	it	ot	ut
aw	ew	iw	ow	uw
atsch	etsch	itsch	otsch	utsch.

Neskannis ar Zummi.

Bee	bai	bei	bau	bui
Zee	zau	dee	dai	dei
Dau	dui	gai	gau	gau
Zee	jau	kai	kau	kui
				Rei

Kei	kau	lee	lai	lei
Lau	lee	lai	kau	mee
Mai	mei	mau	mui	nee
Nai	nei	nau	nai	nau
Bee	pai	pei	pau	pui
Nee	rai	rei	rau	rai
See	sai	sei	fau	schai
Eee	sai	sei	fau	fui
Schee	schai	schei	schau	tee
Tai	tei	tau	wee	wai
Wee	wot	wui	tschee	tschau.

Garrais Skandineeks ar Neskannu.

Ahb	ehb	ihb	ohb	uhb
Ahd	ehd	ihd	ohd	uhd
Ihg	ohg	ihg	ohl	ahn
Ahp	ahr	ehr	ohr	uhf
Ahsch	ohsch	ahs	ehs	ihf.

Zumms ar Neskannu.

Aud	aug	auj	auf	eef
Eim	aun	air	eer	aig
Auf	eef	ausch	aut	eet.

Skandineeks starp diwi Neskanneem.

Bar	ber	bir	bur	zir
Dar	gar	ger	jer	jur
Kar	kir	kur	lor	kur
Mar	ner	nir	por	rur
				Sar

Sar	fcher	schur	fir	schur
Zar	war	wer	wir	tſchur
Bahr	dehr	fibr	johr	mubr
Sahr	ſehr	zaur	ſchaur	wair
Baf	def	gis	jis	gus
Kas	kef	las	las	tus
Mas	nef	nas	aus	rus
Sas	ſis	ſus	ſis	ſus
Schas	ſchuſ	ſchaſ	ſchiſ	ſchuſ
Zas	wiſ	zas	zis	tſchuſ
Buhs	bauſ	baif	bees	dohs
Gaiſ	juhs	kaus	lihs	kaus
Maiſ	puif	rees	raus	fauf
Schuhs	ſchuhs	ſchohs	teef	taif
Baf	beſ	biſ	kaſ	keſ
Laſ	liſ	maſ	miſ	wiſ
Bahſ	gaſ	miſ	neef	wiſ
Kaſch	maſch	ſchuſch	bahſch	gaſch
Daſch	meſch	gaifch	kuſch	puifch
Bal	dil	jel	gil	gul
Kal	kil	mol	nel	lul
Pel	ſal	ſchul	ſal	ſchul
Zal	wel	wil	zil	tſchil
Kail	mihl	wehl	faul	faul
Eal	ſet	kul	zet	mihl
Kad	tad	med	wid	bud
Kahd	baud	naud	ſeed	gaid
Bag	wag	ſchag	ſeg	tſchig
Neg	kaſ	kaſ	tſchaſ	tſchuſ
Bohe	ſahſ	leef	lihe	lauf

Bak	kaē	kik	faē	puē
Kam	tam	schim	nem	tſchum
Teem	tahm	tohm	mehm	ruhm
Man	gan	gun	jun	ſen
Jahn	ſehn	leen	rohn	ſaum
Ben	pin	ſin	ſun	ſun
Tap	rup	lahp	laip	taup
Bet	mut	raht	ſeht	ſeet
Kait	ſait	raut	ſaut	ſuit
Tew	ſew	naw	diw	ſaw
Maz	tez	ziz	lez	lehz
Katich	matsch		wutſch	tſchutſch
Tſchap	tſchaut		tſchuhē.	

Diwi (briſſſcham ir tris) Neſſkanni preekſch
 Standineeka.

Bra	bre	bri	bro	bru
Bree	brei	brai	brau	brui
Dra	dri	dru	drau	drei
Gra	gri	gree	grai	grau
Kro	kru	krei	krai	krau
Bra	pre	pree	prei	prau
Tri	tro	tre	tree	trei
Sta	ſkau	ſkai	ſko	ſkui
Gla	ſlee	ſli	ſlo	ſlau
Gma	ſmee	ſmei	ſmai	ſmui
Gne	ſnee	ſni	ſnu	ſnau
Gpa	ſpe	ſpi	ſpo	ſpai

Sta

Sta	sti	stü	stai	stei
Swa	swe	swee	swei	swai
Swa	sive	swee	swei	swai
Stre	strei	strai	stro	streu
Spra	spree	spri	spro	sprau
Stri	stre	stro	strei	strau
Schle	schli	schlo	schlu	schlau
Schla	schno	schna	schau	schnau
Schta	schnau	dscha	dschu	dschau
Bla	ble	blee	bli	blu
Gla	glee	glo	glu	glau
Kla	klee	klo	kloi	klau
Pla	ple	pli	plei	plau
Bla	blo	blu	blau	
Kla	flu	klau	pla	plau
Gni	gnau	kna	kno	knau
Gne	kna	kno	kau	
Kwa	kwe	kwee	kwi	
Dwa	dweh	dwee	dwi.	

Lamehr eet ta Bohsttameereschana.

Grubtaki wahrdi,

für Skandineeks stary dauds Nestkannem stahw.

Mans	mums	jums	taws	winsch
Jaus	jauks	leels	nams	fauns
Suns	peens	seers	fahls	lohps
				Gars

Gars	gohds	tehws	dehls	wihrs
Kungz	Deems	wahrds	prahts	spehts
Brahl	fnohhts	draugs	kalps	fröhgs
Melns	plikz	faills	traks	fwehrz
Pohsts	brangs	fmags	mihkfts	fkaintz
Sirds	fruhhtz	geuhhtz	fweefts	fwehhtz
Beids	beigs	beigt	beigts	zehrms
Pirkt	pirkts	pirts	pirkfts	fwirgts
Grib	grahb	grahbt	grahbts	grauff
Zirst	krakht	kraut	trihz	fwints
Drahst	grecst	grauff	krift	kruffz
Grauds	truhdz	praulz	karfch	zefsch
Truhhtz	truhkft	traukts	trenz	trenkt
Breefsch	braukft	krakht	kraukfsch	krantsch
Stabs	ftreb	ftrehbt	fwrugt	fwrauff
Skumt	fwelt	fwags	fwahpft	fwibgft
Kweekt	twihkt	fwars	fwinz	fwektz
Glahbj	glahbt	glahbts	fwahpft	fwahpft
Swaigf	fwirgf	dfihws	dfchuhft	fwwingz
Schlahgz	fwlukt	fwchnaugt	fwchnaukt	fwchnaukt
Schfelt	fwkirt	fwchnahkt	fwchnaugz	fwchnaugz
Tscheebt	fwchuhkt	fwchauhkt	fwchuhkt	fwchuhkt
Gudrs	fwautz	weeglz	fwchaklz	fwuidrs
Lepnz	fwingz	fwchetz	fwaklz	fwaukls.

Da wisspirma Rohpâ-laffischana.

Zekla rah-di-tajs us tais-nu dsih-wo-
scha-nu.

Uf Dee-wu ka-tru dar-bu fahz, Tad te-wim is-doh-
sees. Un dar-bu bes-dsis at-kal nahz, Un Dee-
wam falk pal-dees.

2. If-rih-rôs un il-wal-ka-rôs Turr sweh-tas luhg-
scha-nas. Kas Dee-wam kal-po pah-ta-rôs, Das nahf
pee sweh-ti-bas.

3. Kur tew ne kah-da azz ne reds, Darr to-mehr
tais-ni-bu. So Deews, kas pa-schâ tun-schâ reds,
Bedd gai-sinâ fleh-pu-mu.

4. Kad ta-wa suds ne ap-sin-nahs Ne kah-da lau-
numa, Lai schul-tu meh-les ka-ploh-fahs, Tew pah-
stahw tais-ni-ba.

5. Ne lee-zees tik-kai ah-ri-gi Preeksch az-zim sinn
kâ labs. Kad Deews at-klahj to lee-ku-li, Tad stahw
kâ rat-tu-stabs.

6. Us lab-bu tik-kai ee-rad-dees, Kâ dsints tohp ee-
rad-dims. Kâ ee-rad-dis, tâ rah-di-sees Jeb gohds,
jeb ne-tik-lums.

7. Ne bee-dre-ices ar blehd-nee-keem, Sif drihs tew
pah-mah-na. Ut-rau-sees no scheem gah-ne-keem,
Pirms tew ka-wal-dsi-na.

8. Ne dee-wa-sees un ne sweh-re, Das bleh-schu
floh-la irr. Kas meef un dweh-sel no-sweh-re, Das
tee-scham blehd-neeks irr.

9. Eii sweh-dee-nâ us bas-ni-zu, Ne zit-tur pee-llp-
dams. Kas dohs tew wai-ral sweh-ti-bu, Woi frohgs?
woi Dee-wa nams?

10. Up-ree-ni ta-wus wez-za-kus Un fohp tohs wez-
zu-nâ. Kas win-keem dar-ra fird-eh-stus, Jiv suns
bes ap-kau-na.

11. Ko tas tew lab=bu dar=ri=jis, To pee=minn
mih=li=gi. Weens ne=pateizigs au=dsel=nis Irr tshuhf=
ka a=so=ti.

12. Ko zit=tam ne buhs dar=riht tew, To tam arr
ne dar=ri. Darr wis=feem tais=ni=bu ka sew, Tee ta
pat zil=we=fi.

13. Stahw lab=prah't flah't ar pa=li=gu It=wee=nam
zil=we=kan, Wiss=wai=ra't sech=lo nab=ba=gu, Deews
glahbs tew ar=ri=dsan.

14. Ne spaid, kas ma=sals irr par tew, Deews
luh=ko a=sfa=ras. Ta mal=safha=nas dee=na tew To
dirw=fahrt lih=dsi=nahs.

15. Ne ap=mehd ta=wu tu=wa=ku, Tas win=nam
fuh=ra pirts. Kurfch zil=weks irr bes truh=ku=mu?
Skatt, kah=da ta=wa firds.

16. Kur nah=jis ka=tru ap=jee=ni, Gohds goh=dam
pret=ti eet. Bet kad tu kau=nu ne proh=ti, Tad fahls
tew wis=sur smeet.

17. Kad lil=des zel=lahs, sa=wal=dees, Lehns prah'ts
drihs mee=ri=na, Bet dus=mu prah'ts darr ne=lai=mes,
Drihs ee=streen ne=stun=da.

18. Kad zits tew pah=ri dar=ri=jis, Tad pats ne
at=reeb=jees, Tas ne=lai=me tew ee=wed=dihs. Lai tee
fa Kungs un Deews.

19. Prett wis=feem ef=fi labs ka tehws, It flau=
gam ef=fi jauts. Tas win=nu klus=sam ap=kau=neh's,
Wiasch pa=liks pehz taws draugs.

20. Behds mau=ko=scha=nas kah=ri=bas, Kur preeks
par rau=du tohp. Bet preeks, kas irr eelsch lau=li=
bas, Ur goh=du pusch=fohts tohp.

21. Kad tu sew fee=rou is=mel=le, Tad puh=ru ne
luh=ko. Kas laip=ni=ga un strahd=nee=ze, Ta te=wi
ap=lai=mo.

22. Kad Deews tew behr=nus dah=wi=na, Tad ne
ween weh=de=ru, Bet wai=ra't prah=tu au=dsi=na Us
wis=su tik=ku=mu.

23. Ne pa-doh-dees us flin-fu-mu, Das kau-nu
per-ri-na. Darbs aisdenn leeku kah-ru-mu, Us lai-
mu pa-wad-da.

24. Kas dar-rams, scho-deen pa-dar-ri, Tad kal-
da duf-fa buhs. Ko tu lihds rih-tam wil-zi-ni, Ne
leh-ti roh-fa kluhs.

25. Jauns buhdams pel-nees, fastau-pees, Tad
wez-zam buhs fo ehst. Kas tas par beh-dahm, pa-
farg, Deews! Sirms buht un bad-du zeeft.

26. Bet ne krabi man-tu ne-tais-nu Un kau-schu af-
fa-ras. Tee lah-sti speesch scho krab-ju-mu, Un drihs
is-put-ti-nahs.

27. Ne skaud, kad zit-tam wal-raf irr. Deews
dohd, fa grib-be-dams. To pa-schu, fo tew Deews
pee-schker, To wal-fa lihgf-mo-dams.

28. Ne toh-pi pa-sauls stais-gulis, Pohsts behg-li
wis-fur rohd. Us weetas lab-bi dsih-wo-jis, Das pil-
nu mai-si dohd.

29. Ne is-schkehrd, fo tew de-wis Deews, Zaur
fo dasch poh-sta grimst. Ko pa-lihds scho-deen plah-ti-
tees, Nihd bad-da kau-sus krimst.

30. Lai brand-wihns ta-wai mut-tei reebi. Das
eel-schas bruz-zi-na, Das man-tu rihj, un prah-tu
schkeebi, Un el-li kur-ri-na.

31. Ne ais-karr, kas tew ne pee-derr, Das mak-
fahs af-si-nis. Neds pa-lihds flehpt, fo sag-lis kerr,
Das ab-bus is-poh-stih.

32. Ais-mak-fa ka tru par-ra-du, Ra goh-di-gam
pee-derr. Kas ais-turr to par ne-tee-fu, Das brah-fa
af-sins dserr.

33. Ne krapp, kad tu fo pa-strah-da, Jeb mai-ni,
pah-doh-di. To krapp irr wel-la gu-dri-ba, To
muh-scham ne dar-ri.

34. Kas tew irr ee-dohs goh-di-gi, To zee-schi pa-
glab-ba. Tik labb, fa sagts, fo pa-sau-di, Un skah-
de-ja mak-fa.

35. Ne lau = sees swe = schâ roh = be = schâ, Râ wilks
eeksch kuh = ti = nas, Bet sa = rou sem = mi is = strah = da, Tad
buh = tew sweh = ti = bas.

36. No mel = leem zee = schi is = farg = ees, Jo mel = kulz
wel = la behrns. Pa = tee = si = bal tu pa = doh = dees, Tad
buh = si Deeswa behrns.

37. Nu lisch = ke un ne klau = si arr Tohs lisch = kus
wehst = ne = schus. Tee drihf stary drau = geem kil = des
darr, Un sa = janz kal = ml = aus.

38. Ne aplam tizz, fo lau = dis teiz, Dauds bleh = au
wal = so = das. Ap = doh = ma pirms, Kad kas fo teiz, Woi
prah = tam sa = ee = tahs.

39. Ne klau = si schul = tu wal = so = du. Kas zit = tus ap =
mel = so, Tas, tif fo gree = sis mug = gu = ru, Sa = pat tew
dar = rihs to.

40. No zit = teem run = na tu, fâ draugs, Tad drihf
to is = fla = wehs, Un kas to is = dsird, buhs tarws draugs,
Un te = win pa = lih = dschhs.

41. Ko ap = soh = li, to zee = schi turr, Sew pa = schu zee =
ni = dams, Tad tee = scham buhs tarws wahrds wif = fur
Ar goh = du us = nem = manhs.

42. Kad kas preek = sch az = zim lee = kabs jauks, Ne tizz
pirms pa = sch = sti. Ne al = lasch irr us = tiz = zigs draugs,
Kas tehr = se mihs = ll = gi.

43. Sa pa = faul pil = la wil = ti = bas. Schè sa = nemm
gu = dri = bu. Ne skatt us ah = ra buh = scha = nas, Bet skatt
us pa = doh = mu.

44. Ap = fleh = pu = mu ne wee = nam minn. Jo kas to
dsird, ne rimst, ka = mehr jau tre = schajs arr to sinn, Un
tà tas tah = taf klinst.

45. Ne is = paud zit = ta wai = ni = nas, Râ saht = ners
Smee = da = mees. Kad buhsi pats eeksch ne = stun = das,
Jo wai = raf te = wis smees.

46. Bet kad tu greh = un kau = nu reds, Tad tuh = dal
sin = au dohd. Jo fleh = pe = ju, kas greh = ku sedf, Sa tee =
fa lih = ds no = soh = d.

47. Wehl mah-zees labb scho gu-dri-bu, Kur, un ka
ja run-na? Weens ap-lams wahrd's no ne-wit-tu
Dauds lehr-mu pa-dar-ra.

48. Ea gekka firds eeffsch mut-tes irr, Dauds fa-
jauz pluffsch-ke-dams. Bet gu-drajs wiff pa-preefsch
is-sch-irr, Mas run-na, dohmadams.

49. Kad kah-da leesta mis-se-jeds, Ka gad-dahs lab-
ba-kam, Ne ef-fi zeets, bet lab-bo-zees, Ka pee-der
prah-ti-gam.

50. Zif speh-dams mah-zees grab-ma-tas, Tas prah-
tu us-zil-la, Tas wedd pee aug-stas gu-dri-bas, Un
goh-du fa-tal-sa.

51. Ge-fah-kums wif-fas leestas geuht, Jo dee-nas
weeg-laf fah, Bet gal-la fal-du pree-tu fuht, Kad
augli rohl-fa nahf.

52. Kad tu to ef-fi us-nch-mees, Darr wif-fa prah-
ta to, Un ne ap-nihl-sii pah-zee-stees, Tad gohds tew
ap-pusch-fo.

53. Leels darbs, tas praf-sa pa-doh-mu, Pa-preefsch
wiff pah-doh-ma. Vehz dar-ba mef-leht pa-doh-mu,
Zrr am-mats ne-gu-dra.

54. Ge-pree-zehz fa-wu-tu-wa-ku, Tas zil-we-zil-bas
gohds. Bet wa-mu west us lai-mi-bu, Tas gohds
irr kri-stigs gohds.

55. It-wal-ka-rös is-mef-le-zees, Zif lab-bu dar-ri-
jis, Ar ka-tru rih-tu lab-bo-zees, Tad wad-da deb-be-
fis.

56. Du, Deems, dohd prah-tam speh-zi-bu Pee
fa-tra lik-tu-ma. Lai tik-kums pusch-fo, dsih-wi-bu,
Tad gals buhs sweh-ti-ba.



R36.096

LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTĒKA



0313090219 12894

[30.7]

